

Vereinsräume im Literaturhaus, 4 OG
Kasinostraße 3, 64293 Darmstadt
Geöffnet: nach Vereinbarung
Gründungsjahr 1977
Internet: www.dbgd.de
Email: nadin.buese@gmx.de



[Deutsch-Bulgarische Gesellschaft Darmstadt e.V., Kasinostr. 3, D-64293 Darmstadt](http://www.dbgd.de)

Deutsch - Bulgarische Gesellschaft Darmstadt e.V.

An alle
**Mitglieder und Freunde
der Deutsch-Bulgarischen
Gesellschaft Darmstadt e.V.**

Darmstadt, den 06. 02. 2023

Rundschreiben 259

Am 21. Januar fand im Auditorium des Literaturhauses der traditionelle Neujahrstreff unseres Vereins statt. Unsere Vereinsvorsitzende, Nadin Büse, begrüßte die etwa 30 Gäste. Anschließend stellte sich Frau Dr. Sigrun Comati, Präsidentin der Deutsch-Bulgarischen Gesellschaft zur Förderung der Beziehungen zwischen Deutschland und Bulgarien, noch den Gästen vor.

Im Mai 2022 wurde von der Firma Bossev Weinmarketing eine achttägige Wein- und Kulturreise in Bulgarien durchgeführt, an welcher unter anderem unser Mitglied Frank Roloff teilnahm. Frank trug einen äußerst informativen Bericht über diese Reise vor und ergänzte diesen durch eine Beamer-Präsentation, in welcher zahlreiche Fotos und kurze Videos gezeigt wurden. Im Verlauf der Reise wurden zahlreiche Sehenswürdigkeiten, wie das bedeutende Rila-Kloster und Bachkovo Kloster besichtigt, auch das Thrakische Grabmal in Kananlak gehörte zum Programm der Reise. Wichtige Städte wie Sofia, Plovdiv, Bansko, Melnik und Koprivshtiza wurden erkundet. Zahlreiche Weingüter wurden besichtigt und selbstverständlich wurden die dort hergestellten Weine auch verkostet. Auch eine Rosenöl-Destilliererei wurde besichtigt. Außerdem konnten die Reiseteilnehmer auch Folklore-Darbietungen beiwohnen und gewannen so einen noch besseren Eindruck von der reichen Kultur Bulgariens. Während des Vortrages konnten Fragen gestellt werden, welche Frank kompetent beantwortete. Am Ende des beeindruckenden Vortrages wurde Frank mit großem Applaus belohnt und Nadin Büse sprach ihm unseren aufrichtigen Dank für seinen Vortrag und die beeindruckende Präsentation aus.

Den gesamten Bericht können Sie hier nachlesen: www.rifama.de/weinreise-2022.html
Bildergalerien zur Wein- und Kulturreise hier: www.rifama.de/weinreise-2022-1.html

Danach konnten sich die Gäste in entspannter Atmosphäre unterhalten und ihr leibliches Wohl mit bulgarischen Spezialitäten, wie Banitzas stärken, sowie gute bulgarische Weine verkosten.

Meine Erlebnisse im Feldzug gegen die Türken 1877-78 heißt das Tagebuch, von Alexander von Battenberg. Es ist als zweite, überarbeitete zweisprachige Ausgabe der Universität von Sofia herausgegeben und wurde zum Neujahrstreffen der Deutsch-Bulgarischen Gesellschaft Darmstadt am 21. Januar von Alexander Nenow dem Publikum präsentiert.

Es ist eine lange Geschichte. In der Vereins-Bibliothek der DBGD, habe ich ein kleines Büchlein „Tagebuch Alexander Battenberg“ in bulgarische Sprache übersetzt und 1992 von Ivan Parvev herausgegeben in Sofia, entdeckt. Da unser Verein die kulturelle und geschichtliche Verbindungen beider Völker pflegt, wäre es angebracht wenn wir das Büchlein auch in deutscher Sprache

präsentieren würden.

Ich habe recherchiert und den Autor, Ivan Parvev als Dozent für Balkengeschichte an der Universität Sofia kennengelernt habe. Das Original ist als Nachlass des Fürsten Alexander von Bulgarien im nationalen Militärmuseum in Sofia aufbewahrt. Die deutsche Variante als, nur als Schreibmaschinen Text vorhanden, ging aber leider verloren. Aber Ivan Parvev hatte den Text an das hessische Staatsarchiv Darmstadt geschickt gehabt. So haben wir jetzt eine Kopie des deutschen Textes und eine bulgarische Übersetzung als Büchlein. Was nun? Ich bräuchte die Texte in Druckform um einen Verlag anzusprechen. So hat sich Dr. Phil. Rumjana Zlatanova, Dozentin an der Uni Heidelberg für Slawistik, bereit erklärt, dass wir eine zweisprachige Ausgabe des Tagebuchs vorbereiten.

Vor drei Jahren haben wir, Rumjana, Ivan und ich, uns an der TU Sofia getroffen um die Details für die Buchausgabe zu besprechen. Professor Ivan Parvev hat uns erfreulicherweise mitgeteilt, dass das Tagebuch von Sandro als Universitätsausgabe erscheinen kann.

So haben wir heute ein Exemplar des Tagebuchs von Sandros Kriegserlebnissen auf dem Balkan 1877/8, die zur Befreiung Bulgariens geführt haben und ein Jahr später 1889 auf dem Berliner Kongress als Fürst vom neuen Bulgarien gewählt wurde.

Weitere Exemplare wurden an das Hessische Archiv Darmstadt, die Stiftung Heiligenberg und weitere Institutionen verschickt.

Alexander Nenov



Der Erlös der letzten zwei Veranstaltungen ist wie immer für unsere humanitären Projekte, in diesem Fall für das Krankenhaus in Buchovo gedacht. Die Deutsch-Bulgarische Gesellschaft spendet dem „**Spezialisiertem Krankenhaus zur Behandlung, Langzeitbehandlung und Rehabilitation**“ in Buchovo bei Sofia eine Krankentransportliege. Für die Anschaffung solcher Ausrüstungsgegenstände fehlen dem Krankenhaus die Mittel. Das gesamte Budget wird für die Gehälter, Verpflegung und Medikamente benötigt. Vor drei Jahren spendete der Verein einen Wäschetrockner, der täglich im Einsatz ist.



Alt



Neu

EINLADUNG

zum Frühlingsfest am Samstag, dem 04. März 2023, um 18:30Uhr im Auditorium des Literaturhauses, Kasinostraße 3, 64293 Darmstadt

Frühlingsfest – musikalisch - kulinarisch

Drei Feste in einer Feier:
der 1. März mit den Wünschen für Gesundheit
der 3. März- der Nationalfeiertag Bulgariens
der 8. März- der internationale Frauentag



Mit einem musikalischen Blumenstrauß präsentiert von unseren Mitglied Pavlina Georgiev und Stan Petroff werden wir den Abend eröffnen. Gesang und Instrumente Darbietungen am Klavier und Saxophon stehen auf dem Programm.

Danach veranstalten wir einen Backwaren-Wettbewerb, zu dem alle eingeladen sind, mitzumachen. Bitte melden Sie sich unter nadin.buese@gmx.de zum Wettbewerb an. Backen Sie Ihre Spezialität, egal ob süß oder herzhaft. Die Gäste unserer Feier entscheiden als Jury, welches Werk den Geschmack der Mehrheit trifft und küren damit die Gewinner.

Eintritt frei, Gäste und Spenden sind willkommen.

Dies wird unsere letzte Veranstaltung im Auditorium sein. Ab April 2023 bis voraussichtlich Februar 2024 wird das Literaturhaus saniert und somit ist keine öffentliche Arbeit möglich.

Der Jahresempfang der Darmstädter Grünen findet am 10. Februar 2023 um 18Uhr in der Kunsthalle in Darmstadt mit Tarek Al-Wazir, mit dem Oberbürgermeister-Kandidaten Michael Kolmer und weiteren Gästen statt. Wer Interesse kann teilnehmen.

Der Vorstand

Bankverbindung: Stadt- und Kreissparkasse Darmstadt, IBAN: DE95508501500000591882 BIC: HELADEF1DAS